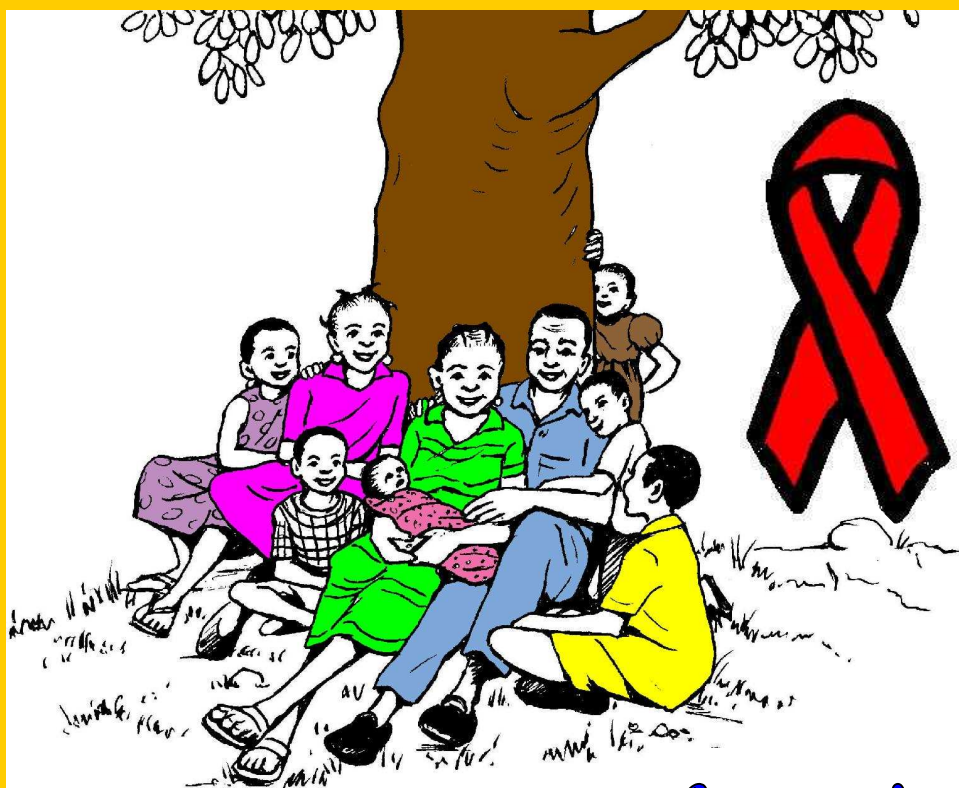


SIDA yawlu na gu Kadi ko di o nu te tin

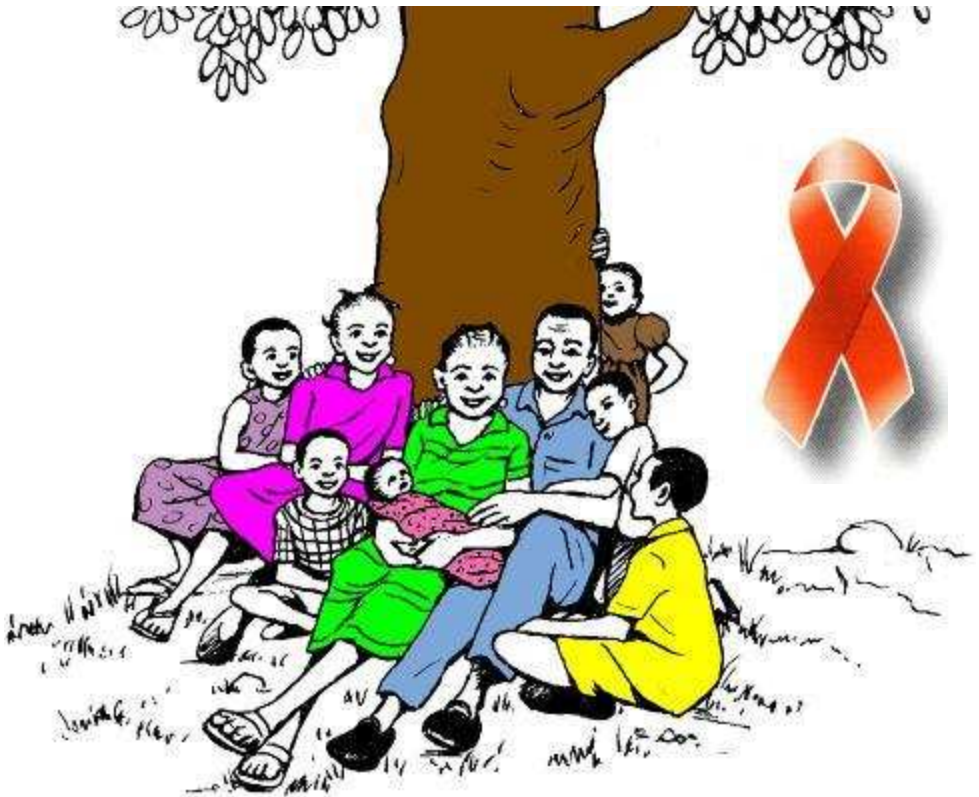
L'histoire de Kadé (Livre de l'apprenant)



Kasim - français

SIDA yawu na gu Kadi ko di o nu te tin

Livre de l'apprenant



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Deuxième trimestre 2009

Illustrations des pages 1 à 38 : MBANJI Bawe Ernest
Texte extrait de L'histoire de Kandé, Manuel du Facilitateur

© SIL Africa Area 2006

Illustrations des pages 40 à 45 : © Petra Rhör-Rouendaal,
« Where there is no artist », International Technology
Publications, 1997

Version originale des histoires de Kandé, Livres 1-5
© Shellbook Publishing System (www.shellbook.com) 2004.
Utilisée avec autorisation.

Traduit en français par : Ann Wester, Mary Endersby et
Nathalie Saint-André.

© SIL Cameroun 2006

La SIL Cameroun autorise quiconque le désire à traduire et à
publier cette brochure dans n'importe quelle langue en Afrique.

© Pour la traduction en kassem :
Comité Kassem (COKA)
B.P. 23, Pô, Nahouri
Burkina Faso

Traduit en kassem par : Luc A. Agouipoa, à Tiébélé, Nahouri

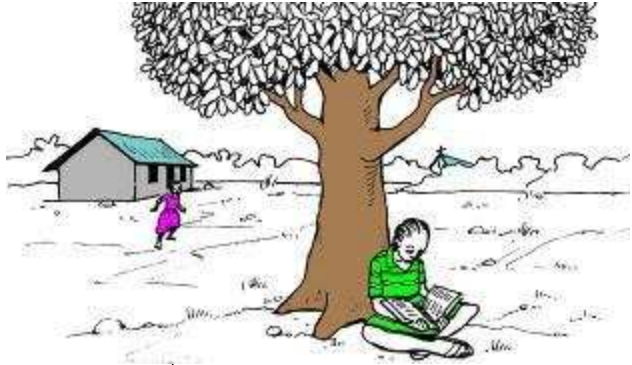
Envoyez vos questions et suggestions à l'équipe de la S.I.L.
Awε & Kawε, Urs & Idda Niggli : B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso.
courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org

Pɔɔrim 1

Dɪbam nu na jɪgɪ wɔŋo kulɔ o sɛgi tɪn

Chapitre 1

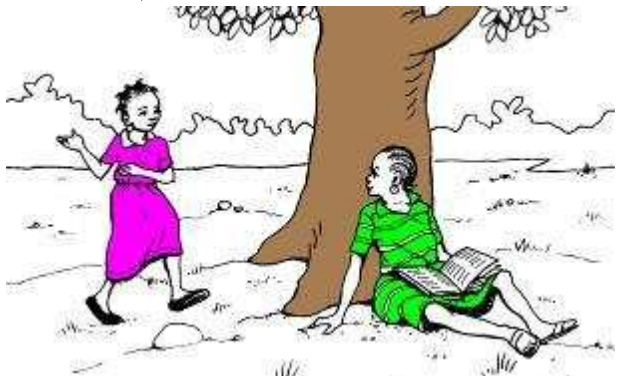
Les secrets de Maman



Kadɪ dɛɛn jɛ tɔw
kuri nɪ mʊ o jɪgɪ tɔnɔ o
karɪma. O nyaanɪ Katiu
ma duri o ba o yi o te o
ta o wɪ: «Kadɪ, Kadɪ, a ni
kaana na jɪga ba ŋɔɔna
ba wɪ sɪ, dɪbam nu jɪgɪ
wɔŋo mʊ o sɛgɛ. Nmu
nan buŋɪ nɪ kuntu wɔŋo
kum wú ta yi wɔŋo kɔɔ
mʊ ?»

Kadɪ ma lɛr-o
o wɪ: «A nyaanɪ,
amʊ buŋɪ nɪ a
ye ku na yi wɔŋo
kulɔ.»

Kadé était assise sous un
arbre en train de lire. Sa
sœur, Katiu, arrive en cou-
rant. « Kadé, Kadé ! J'ai
écouté des femmes qui ba-
vardaient. Elles ont dit que
Maman a un secret. Qu'est-
ce que c'est, tu penses ? »
« Je crois que je sais, petite
sœur », répond Kadé.



Ba ma ta ba wɪ: « Dí wú vu dí ɲɔɔnɪ dɪdaani dí nu sɪ dí nii kuntu wono kum cɪga sunɪ ku yɪ wono kɔɔ mu.» Ba ma tɔɔɪ daani ba duri yɪ ba wɪ sɪ ba nii, wɔɔ mu wú loori o donɔ? Kadɪ dɪ Katiu ma duri ba ba ba yɪ sɔɲɔ yɪ ba mwana yɪ ba sin ba sɔɔna. Ba na mwanɪ tɪn, mu ba nyam-bale sɪm, Kayaga dɪ Kaluu dɪdaani ba nabo Apiu dɪ tɔɔɪ ba wɛli da ba mwana ba nu tikɛri nɪ. Ba nu ma ta-ba o wɪ: «Á cɛgi-na sɔɔ, sɪ á ko tigi o dɔ mu.» O ma ja-ba o ja vu dɔ́a dɔ́a, o pa ba banɲwe dɪ digɛ kam nɪ. Katiu ma bwe-o o wɪ: «Dí nu, nmɪ sunɪ n jɪɔɪ wono mu n sɛgɔ ?»

Ba nu ma kwe o jɪɲa o zi o pugɛ yɪ o ta o wɪ: «Dɪbam sɔɲɔ kum tiinɔ fɔɔɪ ba puli ba wɛli da mu.»



« Allons parler avec Maman pour savoir ce que c'est vraiment. Courons, voyons qui arrive la première ! » Kadé et Katiu arrivent à la maison en riant et tout essoufflés. Attirés par les rires, leurs sœurs Kayaga et Kaluu, et leur frère Apiu se joignent à elles auprès de Maman. Maman les calme en disant : « Taisez-vous. Papa a besoin de dormir ! », et elle les entraîne loin de la porte. Katiu demande : « Maman, as-tu un secret ? »

Maman place sa main sur son ventre et dit : « Notre famille devient plus grande. »

Kaluu nan yi
bukɔ wulu na
jigi bina yana
tin mu, o ma
ta o wi, o maa ve
o ta o bri o ko mu.

Ba nu ma ja
o juɗa ni,
yi o wi,
o yi zaɗi
o ta o wi o vu,
si ba ko maɗi

o ye kuntu woɗo kum ni
ni. O nan tigi o dɔ mu.
Kaluu ma zigi o jigi o yia
o tutiga beɗwani o ya soe
si o yəni o taa diini o ko
wum baɗa mu. Ama, lele
kuntu, o nu daa ba sea si
o ta twe ba ko yira. Ku
daani lele kuntu, o laan
yəni o tigi o sin mu, o
daa ba tuɗa. Beɗwaani o
deɗen tiini o bwəni zanzan
yi o kwəri o daa ba jigi
dam dam.

O soɗo tiinə bam maama
deɗen ma yəni ba kɪ liə o
ɗwaani.



Kaluu, tout juste quatre ans, dit : « Je vais le dire à Papa ! » Maman l'attrape par le bras avant qu'elle n'arrive à la porte. « Il le sait déjà, ma petite. Laisse-le se reposer, » dit Maman.

Kaluu fronce les sourcils. Elle aimait tellement grimper sur Papa, mais récemment Maman ne lui permettait guère de s'approcher de lui. Depuis longtemps maintenant, il se reposait souvent et ne travaillait plus. Il avait beaucoup maigri et il était devenu très faible. Toute la famille s'inquiétait pour lui.



Dɛ dɪdʋa mʋ, Kadɪ vɛ
yaga. O ma ta dɪ o
cilonnə o wɪ, wʊm nu
lagɪ o lʋ bu mʋ.

Bəkərə dɪdʋa ma ni, yɪ o
ta dɪdaan-o, o pʊpɔg-o o
ta o wɪ: «Bu wʊlʋ n nu na
lagɪ o lʋ tɪn lagɪ o ta jɪgɪ
SIDA mʋ, nɪ nmʋ ko na
jɪgɪ SIDA tɛ tɪn.»

Kadɪ nan wʊ ni bəkər-bu
wʊm na tagɪ kʊlʋ tɪn
kuri, yɪ o bwe o tɪtɪ o nii,
wʊm ko sɪnɪ o jɪgɪ SIDA
mʋ naa, o ba jɪgɪ SIDA
mʋ ? O cilonnə maa ta-o
ba wɪ, o yɪ zaɲɪ o ta cəgi
bəkərə kam na tɛ tɛ tɪn.»

Un jour, Kadé était au
marché. Elle disait à ses
amies que sa mère allait
avoir un bébé.

Un garçon l'a entendue et
a commencé à se moquer
d'elle en disant : « Cet en-
fant aura le SIDA, comme
ton Papa ! »

Kadé ne comprenait pas
ce qu'il voulait dire.

« Papa n'a certainement
pas le SIDA, ou bien l'a-t-
il ? », a-t-elle pensé. « Ne
l'écoute pas ! », lui ont dit
ses amies.

Tiga na kwuri tin,
 mu Kadı ve o vu
 o bwe o nu o wi:
 «Kuntu, dıbam ko
 cıga sunı o jıga
 SIDA mu na?
 Amu dı daa dai
 bu-balaŋa, a yı
 nɔn-kwıɔn mu,
 a dı maŋı sı a
 lwarı cıga.»



O nu wum maa nii-o yı
 o tırı o yuu tiga nı. Kadı
 ma na nı, o nu wum je o
 keeri mu. O nu ma lər-o
 o wi: « Ku yı cıga, amu
 jıgı wu-cıku. Beŋwaanı a
 ye sı nɔna nı «ba wı» nı.
 Nmu ko wum cıga sunı o
 wɔɛ mu.»

Kadı ma bwe o wi:
 «Kuntu, dıbam ko nan na
 tiga, dıbam lagı dı kı tıta
 dı tıta mu?»

Ba nu ma lər-o o wi: «O
 na tiga, Baŋa-Wɛ mu wı
 zanı dıbam.» Ba maama
 bale dɛɛn ma wəli daanı
 ba keeri maŋa funfun.

Tard, cette nuit-là, Kadé a
 demandé à sa mère : « Est-
 ce que Papa a le SIDA ? Je
 suis assez grande pour
 connaître la vérité. »

La mère de Kadé a regardé
 en bas. Kadé a vu qu'elle
 était en train de pleurer.
 Elle a répondu : « Oui. Je
 suis triste car tu as appris
 cela par les rumeurs. »

« Que ferons-nous si Papa
 meurt ? », a demandé Ka-
 dé. « Comment vivrons-
 nous ? »

« Dieu nous aidera », a ré-
 pondu Maman. Les deux
 ont pleuré ensemble un
 moment.

Maɲa fun na daari si
yade yi, si dɔa siŋi
nɪnɪm tɪn, mɔ Kadi ko
wɔm suni o ti.

O cilonnə dɪ o sɔŋɔ
tiinə ma ba ba keeri
o luə kam.

Kadi maa buŋi o wɪ:
«Bɛɛ mɔ kɪ yi dɪbam ko
dɛɛn tiini o ya wɔɛ, yi
nɔɔn-nɔɔnɔ ba tu o nii-
o? Kɔ na za kɔ dɔi Wɛ-
digə kam yigə tiinə bam
yɪranɪ dɛɛn mɔ tu ba nii
dɪbam ko, kɔ loori o na
wɔ tɪ tɪn.»

Juste avant le commence-
ment de la saison des
pluies, le père de Kadé est
mort.

Les amis et les membres
de la famille sont venus
pleurer sa mort.

« Pourquoi ne sont-ils pas
venus au moment où il était
si malade et qu'il se sentait
si seul ? , a pensé Kadé.
Le dirigeant de l'église avait
été le seul visiteur avant la
mort de Papa. »





Canı sıgratv na kē tın, m̃
Kadı dı o nu ve sı ba vu
ba beeri dē.

O nu wum dēen ma yēni
o sin, o siun kum yı cam
yırantı m̃v o dı na w̃e tın
ɣwaanı. O ma tiini o
bwāni zanzan. Kadı maa
yēni o ja o jıɣa nı, yı o
zēn-o, yı ba w̃eli daanı ba
vu ba jēni tıɣa nı sı ba
sin. Ba nu ma ta dıd-o
o wı: «Nagani zanzan k̃v
yı nı, am̃v daa ba jıɣı
dam dam m̃v a yıra
w̃onı. Am̃v daa warı
a tıɣı nı faɣa kam te.

Quelques mois plus tard,
Kadé et sa mère ramas-
saient du bois ensemble.
Maman respirait difficile-
ment, elle semblait très fai-
ble. Kadé l'a prise par la
main, elles se sont assises
pour se reposer. Maman a
dit : « Parfois il me semble
que je n'ai plus la force de
travailler comme aupara-
vant. »



Pɔɔrɪm 2 tu

Cana yam laan fɔɔɔ
ya puli ya wɛli da
mɔ Kadɪ-ba sɔɔɔ
kɔm wɔnɪ

Chapitre 2

Davantage de
problèmes dans la
famille de Kadé



Kadɪ dɪ o nu dɛɛn mɔ
je tiu kuri nɪ. O nu wɔm
dɛɛn nan daa ba jɪɔ
yazurɔ. O dɛɛn tiini o
bwɛni mɔ, yɪ Kadɪ yɛni o
zɛn-o, o ja-o o pa o zaɔɔ
wɛɛnɪ.

Kadé et sa mère étaient
assises sous un arbre.
Maman ne semblait pas en
bonne santé. Elle se sentait
si fatiguée que Kadé a dû
l'aider à se remettre de-
bout.

Kadı ko dɛɛn nan tigi mu,
Kadı nu maa jigi pugə, yi
o kwəri o bwəni. Ku ma
pa si biə bam dɛɛn laan
tiini ba tuɲi zanzan mu
ba dwe faɲa.

Kadı maa yəni o jigi biə
bam o ɲɔɔna, beɲwaani o
buɲi si ba ba lagi si ba ta
tiini ba yagi ba yura ba
tuɲi mu.

Ba nu ma yəni o ta did-o
o wi: «Kadı, lwarɪ si amu
mu ta yi sɔɲo kum
maama nu !»

Le père de Kadé était mort.
La mère de Kadé était en-
ceinte et très faible. Alors,
les enfants devaient travail-
ler encore plus fort qu'au-
paravant.

Kadé grondait souvent les
autres enfants quand elle
pensait qu'ils ne travail-
laient pas assez fort.

Maman reprochait ses
paroles à Kadé. « Je suis
toujours la mère de la fa-
mille ! », lui dit-elle.



«De dɪdva mu, Wɛ-digə kam kaana bale tu ba ba jiri dɪbam dɪ sɔŋɔ kum nɪ. Kaani wum dɪdva yɪ dɔgɪta-kana mu. Ku daari wɔdon wum yəni o jiga cibara mu o tula o bri dɪbam. Ba deen ma zəni dɪbam nu lanyiranɪ. Ba tɔgɪ ba wəl-o ba tɔŋa sɔŋɔ kum wunɪ. Ba deen yəni ba ja wɔdiu mu, ba ja ba ba pa dɪbam. Ba deen ma tu ba jiri dɪbam maŋa maama, yɪ ba yəni ba larɪ dɪdaani dɪbam, yɪ ba maŋɪ mɪmaŋɪ təri təri ba bri dɪbam.»

Kadɪ wu deen ma jigɪ wɔpolo dɪdaani o na nɛ nɪ o nu wum dɪ yəni o mwana kantɔ maŋa nɪ tɪn.

Un jour, deux femmes de l'église locale sont venues rendre visite à la famille. L'une était infirmière, l'autre racontait bien les histoires.

Elles aidaient beaucoup Maman en travaillant à la maison. Elles apportaient de la nourriture. Elles commençaient à venir souvent. Elles plaisantaient et racontaient de bonnes histoires.

Kadé était contente de voir sa mère rire un peu plus maintenant.



Dɛ dɪdʋa mʋ,
Kadɪ dɛɛn jɛ
o cɛgi dɔgɪta-
kana kam na
jɪgɪ kwɪə o paɪ
o nu wʋm.

O dɛɛn nan ba nɪ kʋlʋ o na
jɪgɪ o tɛ tɪn maama kuri.
Ama, o tu o ba o nɪ dɔgɪta-
kana kam na tagɪ o wɪ sɪ, kʋ
yɪ bantu ko mʋ mɛ SIDA kam
o loŋɪ ba nu wʋm. Bɛŋwaani
ba ko wʋm dɛɛn vɛ o pɛni dɪ
kaani wudoŋ mʋ o na jɪgɪ
SIDA yawɪ kʋm o yɪra nɪ,
yɪ o wʋ lwari. O ma ta-o sɪ,
bantu ko dɛɛn wʋ lwari nɪ
SIDA yawɪ kʋm wʋ o yɪra
nɪ. Kʋ ma pa o wʋ kɪ kʋlʋ
kʋlʋ sɪ o ma cɪ yawɪ kʋm
sɪ kʋ yɪ zaŋɪ kʋ tɔgɪ kʋ ja
ba nu wʋm. Kʋntʋ, bantu
ko mʋ mɛ SIDA kam o loŋɪ
bantu nu. Kʋ wai sɪ bam dɪ
nu wʋm dɪ maa ma SIDA
kam o loŋɪ bu wʋlʋ o na lagɪ
o lʋ tɪn. O ma ta o wɪ, kʋntʋ
tɪn, bantu nu maŋɪ sɪ o ba
dɔgɪta sɔŋɔ mʋ sɪ ba lɪ o jana
ba nii SIDA yawɪ kʋm wʋ o
yɪra nɪ, naa kʋ tɛrə.



Un jour, Kadé écoutait pendant que l'infirmière parlait avec Maman. Elle ne comprenait pas tout ce qu'elles disaient mais elle a compris que son Papa avait été infidèle à Maman. Il a dû attraper le VIH, microbe qui amène le SIDA, chez une autre femme. Papa ne savait pas qu'il avait le VIH alors il n'a rien fait pour protéger Maman. Maman a attrapé le VIH de Papa et maintenant l'enfant pourrait à son tour l'attraper de Maman. « Tu dois venir à la clinique pour te faire tester pour le VIH, » a dit l'agent à Maman.

Dibam nu deen ma suni o vu dogita soŋo. Dogita-kana kam ma li o jana o nii. Ku ba zuna. Ama, ka tuga na puuri tin, o wani o pa dibam nu lwarɩ nɩŋɛnɩ SIDA yawu kum mu wu o yira ni. Kuntu, bu wulu o na lagi o lu tin, di wai o jigi SIDA yawu kum. Dogita soŋo kum ni, dogita-kana kam deen ma suni o kwe liri o pai Kadɩ nu wum si o ta lirɔ, si ku ma pa o yira yam ta jigi dam. Si ku kwari ku wani ku ci yawuru tidonnɔ si ti yi zaŋi ti ja-o. Nan di kuntu di, dogita ba jigi liri silu ba na wu ma ba pa SIDA yawu kum je tin dibam nu wum yira ni. Ku ma pa si dibam nu deen laan jigi liɔ di bu wulu o na lagi o lu tin.

Maman est allée à la clinique. L'infirmière a pris du sang du bras de Maman. Cela ne fait pas mal.

Maman a rapidement eu les résultats. Le lendemain, Maman a dit l'affreuse nouvelle à Kadé. Maman a attrapé le VIH. Le bébé pourrait l'avoir aussi.

À la clinique, l'infirmière a donné à la mère de Kadé des médicaments pour fortifier son corps et pour lutter contre quelques maladies. Malheureusement, la clinique n'avait pas les médicaments qui servent à combattre le VIH. Maman s'inquiétait pour son bébé.



Dɪbam nu dɛɛn maa yəni o bwe o katɪ o nii, o nan lagɪ o na liri jəgə kɔɔ mu o li sɪ kɪ ma cɪ, sɪ bu wum na wu o wuni tin yi zaŋɪ o tan jɪgɪ SIDA yawu kum. Dɪbam nu yawu kum dɛɛn ma fɔgɪ kɪ ve yigə kɪ wəli da.

Bɛŋwaani SIDA yawɪ-biə bam dɛɛn fɔgɪ ba puli mu o yira yam wuni. Dɪbam nu dɛɛn laan jɪgɪ SIDA yawu kum mu. Kɪ ma pa sɪ ŋwana kɪ o yira maama. Kadɪ ma vu o bwe Wɛ-digə kaana bam o wɪ: «A na dwe a nu wum yira, SIDA yawu kum wó loŋi amu na?» Dɔgita-kana kam ma ta did-o o wɪ : «Aye, kɪ dai nɪ n na dwe o yira, SIDA yawu kum ga wó ja-m. O ma bri Kadɪ tute maama o na wó kɪ sɪ o wani o ta ma nii o nu wum baŋa nɪ. O daari o zaasi-o sɪ o ta saŋɪ wodi-ŋuŋu o pa o nu wum. Kɪ dɛɛn ma pa sɪ Kadɪ laan jɪgɪ cɪga, yi o lwarɪ o na wó kɪ tute sɪ o ta ma nii o nu wum baŋa nɪ lanyirani.

Où pourrait-elle obtenir le médicament pour empêcher l'enfant d'attraper le VIH à son tour ?

Maman commençait à être de plus en plus malade.

Les microbes VIH se sont multipliés. Maman a maintenant le SIDA. Elle a eu des plaies sur sa peau.

« Est-ce que j'attraperai le SIDA en touchant Maman ? », a demandé Kadé aux femmes de l'église.

« Non, il faut seulement faire attention, » a dit l'infirmière. Elle a montré à Kadé les moyens les plus sûrs de s'occuper de Maman et lui a enseigné comment lui préparer de la bonne nourriture. Alors Kadé se sentait rassurée maintenant qu'elle savait comment prendre soin de Maman.



Dibam nu na tu o ba o lu bu wum tin, dibam nu ya daa ba jigi dam. O deen ma kaasa, yi o ze bu wum o jija ni, yi o pa-o o yiri o wi: «Bitaru». Ku wu daani yi ba nu wum ti o daari bu-sisija kam. Kadı deen ma pa bu wum yiri, o ma bai bu wum o wi «Bitaru». Kadı deen ma kwe bu wum o ze o jia ni yi o vu o jani tiu woro ni. O ma ta o wi: «Amu ba lagi a se si nmu ji bitaru. Nmu laan lagi n tan yi amu bu mu.»

L'enfant est né. Maman était très faible. Elle a pleuré en tenant le nouvel enfant. « Betaro », a-t-elle dit, ce qui veut dire « orphelin ». Maman est morte quelques jours plus tard et Kadé a donné le nom de Betaro à l'enfant.

Kadé a pris l'enfant dans ses bras et est allée s'asseoir à l'ombre de l'arbre. « Je ne permettrai pas que tu sois orpheline », a-t-elle dit. « Tu es mon enfant maintenant. »



Բժարւմ 3 Խ

Կանա ԲճԳԻ ԿԱ ԲԱԼԻ ԿԱԴԻ-ԲԱ ՏՅՈՂ ԿՄՆ ՆԻ

Chapitre 3

Des dangers pour la famille de Kadé



Kadı dɛɛn je tiu kuri nɪ mu
o pɛ o nyaani wum na yɪ
Bitaru tun wɔdiu, yɪ o di.
Kadı ya wú ta lagɪ sɪ kaana
na wura, sɪ ba tɔgi ba zɛn-o
dɪ bu wum jam. Bɛɲwaani o
nu dɛɛn na tɪgi dɪ SIDA
yawu kum tun, ku pɛ sɪ fɔvni
mu jɪgi kaana bam maama,
ba ba lagɪ sɪ ba ja bu wum, sɪ
SIDA yawu kum loɲi-ba. Wɛ-
digə kam nɔɔna bam dɛɛn
ma zəni Kadı, ba yəni ba pa-
o nayɪla, yɪ o magɪ o paɪ bu
wum yɪ o nyɔa, dɪdaani ná
balu na lana tun. Ku ma pa sɪ
Kadı wu dɛɛn laan tiini ku
poli zanzan dɪdaani Bitaru
wum na jɪgi yazurə o yɪra
wuni tun.

Kadé était assise sous
l'arbre, donnant la nourri-
ture à sa sœur, Betaro.
Kadé aurait voulu qu'une
femme allaite l'enfant
mais puisque Maman
était morte du SIDA, les
femmes avaient peur de
l'attraper par l'enfant.
L'église a aidé Kadé à
obtenir du lait en poudre
pour les bébés et de
l'eau propre.

Kadé était tellement
contente que Betaro
semblait en bonne santé.



Apiu wulu na yi
Kadı nabɔ balɔɔ tɪn,
dɛɛn ma ba o ta dɪ Kadi
o wɪ naa: «A lagɪ a nuɔi
a yaɔi karadigə kam mu,
nɪnɛɛnɪ nmɜ, dɪ Katiu,
dɪ na yaɔi karadigə
te tɪn.»

Kadı ma lər-o o wɪ:

«Aye, yi zaɔi n ta wɪ n kɪ
kuntɜ. Kɜ maɔi sɪ n karɪmɪ
n kara kam n ti mu. Kuntɜ
kwaga nɪ, nmɜ laan wɜ
wanɪ n zəni dɪbam. Dɛdɔɔ
nɪ, Katiu dɪ wɜ wanɪ o joori
o vu karadigə. N nan na wɜ
karadigə nɪ, kwaanɪ sɪ n yɪrɪ
n tɪtɪ dɪdaanɪ n cilonnə balɜ
na soe sɪ ba ta tigə dɪdaanɪ
bukwa yɔɔ yɔɔ tɪn. Kɜ na
dai kuntɜ, SIDA yawɜ kum
wai kɜ tɔɔi bukwa bam
kuntɜ, kɜ jaanɪ nmɜ, yi
yawurɜ tɪdonnə dɪ daa ta
wɜ wanɪ tɪ tɔɔi dɪ kaana
pwəgə tɪ ja-m.»

Apiu dɛɛn ma ta o wɪ: «Kɜ
nan na yi kuntɜ, aá sunɪ a
yɪə a taa tɜɔi lanyɪranɪ
karadigə nɪ, yi amɜ ba taa
tɔɔi bukwa kwaga.»



Apiu, le petit frère de Kadé,
vient lui parler : « Je veux
quitter l'école comme toi et
Katiu vous avez fait. »

« Non, tout d'abord, tu dois
terminer tes études, » lui
répond Kadé. « Ensuite tu
pourras nous aider. Alors
peut-être que Katiu pourra
retourner à l'école. À l'école,
tu dois faire attention à ne
pas devenir ami avec les
garçons qui cherchent tou-
jours à coucher avec les
filles. Tu pourrais attraper
le SIDA de ces filles-là. Tu
pourrais aussi attraper d'au-
tres maladies en ayant des
rapports sexuels. » Apiu pro-
met de travailler fort à l'école.
Il promet de ne pas courir
après les filles.

Dɛ dɪdɔa mu, Kadɪ-ba
ko-nyaani tu o ba
o jiri-ba. O ma
ta dɪ ba o wɪ:

«Kɔ na yɪ
dɪdaani dɪbam
dwi mu wɔnɪ,
abam ko na tɪɣɪ
o daari tun,
o kadwi sum yɪ
amu nyim mu.»

Kadɪ ma kaasi dɪ
kwɛr-dɪa o ta o wɪ:
«Dɪbam nan daa ba
jɪɣɪ jɛgɛ kadoŋ dɪ na
wɔ tunɪ da sɪ dɪ taa
ma ŋwɪ.»

Ba ko-nyaani wum ma ta
o wɪ: «Kuntu dagɪ amu
yigɛ. Lele kuntu, mu a
lagɪ a jonɪ sɔŋɔ kum a taa
te. Kɔ na puli zum kɔ ve
tun, abam na vagɪ kadwi
sum, wɔdiu kum yɪ a lagɪ
a ɛ kɔ wɔnɪ mu, a daari
a pa abam.»



Un jour, un oncle de Kadé
vient lui rendre visite.

« Selon nos traditions, cette
terre nous appartient main-
tenant que ton père est
mort, » lui dit-il.

« Mais nous n'avons pas
d'autre endroit où nous
pouvons vivre ! », s'écrie
Kadé.

« Eh bien, ce n'est pas mon
problème ! », dit-il. « J'aurai
bientôt besoin de cette mai-
son. Dès maintenant, je
veux la moitié de toutes vos
récoltes. »

Kayaga ma bwe Kadı dıntu titı dım nı o wı: «Dıbam nan lagı dı pı dı zula yam dı vu jəgə kəw mu dı ta zıvı da?» Kadı ma lər-o o wı: «Aye, dıbam ko-nyaanı wum tagı o wı, dıbam daa ta wai dı zıvı digə kantı wunı maña funfun. Ama, dıbam nan ze dı mañı sı dı na vagı dı ti, sı dı cı dı wo-vallı tım wunı mu dı pa dı ko-nyaanı wum.» Kayaga ma ləri o wı: «Dıbam na cı wo-vaalı tım dı pa-o, kulı na wó daarı tım wó ta yı funfun mu, sı dıbam taa ma ɣwı. Kuvı ta yı fıfun mu sı dı beeri cwəɣə kadoɣ dı na wó tɔɣı da sı dı ɣwıa kam ma kı lan-yıranı.»



Cette nuit-là, Kayaga demande à Kadé : « Est-ce que nous allons devoir déménager ? »

« Non, notre oncle a dit que nous pouvons encore rester un peu ici. Mais nous devons lui donner la moitié de notre récolte, » a répondu Kadé.

« Il ne restera pas grand-chose pour nous ! », répond Kayaga. « Nous devons chercher un autre moyen de gagner notre vie. »





Títutí dídva mu Kadí dí
Katiu jaaní bu wum ba ja
vu dógita wum sɔŋɔ sɪ ba
pees-o ba nii.

Katiu ma bri baaru
wudoŋ o na zígí yaga
kam ní, o wí: «Nii baaru
wulu deen na kwe baŋa o
pa amu yí a kɪ amu jɪŋa
ní tɪn. Dɛdoŋ baaru wum
kuntu wú waní o zəni
díbam sɪ dí ŋwɪa kam kɪ
lanyɪraní.»

Un matin, Kadé et Katiu
apportent le bébé à la
clinique pour lui faire un
contrôle.

Katiu indique un homme qui
se tient près du marché.

« Voilà l'homme qui m'a
donné ce bracelet. Peut-
être pourra-t-il nous aider à
trouver les choses néces-
saires pour vivre, » a-t-elle
dit.

Dɔgita-kana kam ma ta o wɛ:
 «Bu wɔm jigi yazurɛ lanyiranɛ.
 Ama, dɛ maɲɛ sɛ dɛ cɛgi sɛ ku vu
 ku kwaari canɛ zanzan mu sɛ dɛ
 laan lɛ o jana dɛ nii SIDA yawu
 kum wu o yira nɛ, naa ku tɛrɛ?
 O ma daari o taa ŋɔɔnɛ dɛ Kadi
 dɛ Katiu o bri-ba wɛɛnu zanzan
 ku na yi dɛdaani bɛsankam dɛ
 bɛkɛri sar-pwɛgɛ laɲa nɛ. O tagɛ
 o wɛ: «Abam na yi bitara tintu,
 á ba jigi nu dɛ ko tɛn, baara
 badonnɛ wó wanɛ ba pa abam
 pɛɛra, asawɛ wɔdiiru sɛ ba ma
 wanɛ ba pɛni dɛ abam. Á nan yi
 zaɲɛ á ta wɛ á paɛ ba tusi abam
 ba pɛni dɛ abam. Sɛ, ba na pɛni
 dɛ abam, á wai á jaani pugɛ yi
 SIDA yawuru tum dɛ wai ti jaani
 abam. Ku wɛli dɛdaani yawuru
 dwi tɛri tɛri ti na tɔgi dɛdaani
 sar-pwɛgɛ.



L'infirmière a dit que le
 bébé se portait très bien,
 mais qu'elles devraient
 attendre plusieurs mois
 avant de lui faire le test
 VIH.

Elle a aussi parlé à Kadé
 et Katiu à propos de sujets
 importants concernant les
 filles et les garçons de leur
 âge. « Comme vous êtes
 orphelines, certains hom-
 mes pourraient essayer de
 vous donner de la nourri-
 ture ou des cadeaux pour
 vous persuader de cou-
 cher avec eux. Ne vous
 laissez pas tromper !
 Les risques de devenir
 enceintes, d'attraper le VIH
 ou d'autres maladies

transmises par les
 rapports sexuels
 sont trop
 grands. »



Katiu laan ma bwe o titi o wɪ naa: «Kuntɔ nan tɪn, baaru wulɔ na pɛ amɔ baŋa kam tɪn, yɪ kɔ daɪ o lagɪ sɪ o ganɪ amɔ o pɔni dɪ amɔ mu?»

Kadɪ dɪ Katiu dɪ Kayaga deen ma ta ba pooli ba wɪ sɪ, ba bá pɔni dɪ baaru, kɔ vu kɔ yɪ maŋa kalɔ ba na wú zu ba banna tɪn.

Katiu s'est alors demandé : « L'homme qui m'a donné ce bracelet, est-ce qu'il essaie de me persuader de coucher avec lui ? »

Kadé, Katiu et Kayaga se sont promis qu'elles attendraient le mariage avant d'avoir des rapports sexuels.

Pɔɔrim 4 tu Kadı joori o jigi tuna dı o ɣwɪa kam

Chapitre 4 Kadé retrouve espoir



Kadı dı o sɔɣɔ kum tiinə bam deen tiini ba na yaara zanzan ba ɣwɪa kam wunı. Ba ko dı ba nu tıga dı SIDA yawu kum mu. Kadı deen ma yı nɔɔnu wulu laan na nii o nyaana bam dı o nabɔ wum baɣa nı tin sɔɣɔ kum wunı dıdaanı bu-balaɣa kam. Nagani zanzan ba yəni ba wu ne wɔdiu dı sɪ ba di. Ama, Kadı deen yəni o sunı o yia mu o tɔɣı dı cwe sɔɣɔ kum wunı o ma nii o nyaana bam baɣa nı. O deen jigi nu mu o nyaana bam ɣwaanı, dıdaanı bu-sıɣa kalu ba na tıɣı ba daarı tin dı ɣwaanı.

Kadé et sa famille ont vécu des moments très difficiles. Son père et sa mère sont morts du SIDA. S'occuper de ses jeunes sœurs et de son frère était difficile pour elle. De temps à autre, ils ont manqué de nourriture, mais Kadé a toujours travaillé fort pour eux. Elle a essayé d'être comme une maman pour sa sœur, encore bébé.



Ba daa kam ni bəkər-bu wudoŋ deen mu wura o yiri mu Acana. O ma yəni o tu o jiri Kadı o nii maŋa maama. O yəni o tɔgi dıdaani o nyaani balana mu yi ba ba Kadı-ba sɔŋɔ. O ma ta di Kadı o wɪ, o ba si ba ta ve We-digə.

Kadı ma lər-o o wɪ: «Ku dagi maŋa kantu kam ni. Beŋwaani, tutuŋa zanzan mu amu jiga si a tuŋi.»

Atiana, un garçon de leur village, rendait parfois visite à Kadé. Il amenait avec lui son petit frère. « Viens avec nous à l'église ! », disait-il souvent.

« Pas cette fois-ci », répondait toujours Kadé. « Il y a trop de travail à faire. »

Acana maa tui maña
 maama o ɲɔɔni dɪdaani
 ba si ba ba Wɛ-digə. De
 dɪdva mu Kadɪ nyaani
 Kayaga tag-o o wɪ: «Amu
 lagi a tɔgi a vu mu,
 dɛdɔŋ a na veə, a wú
 zaasi woŋo da.» Katiu ma
 ta ta o wɪ: «Amu dɪ wú
 tɔgi a vu, dɛdɔŋ ni ku
 wai ku kɪ si a wú na
 cilonnə Wɛ-digə ni.»
 Kadɪ ma ta-ba o wɪ:
 «Á nan na maa ve, á ja
 Kaluu dɪ Bitaru wum á
 wəli da á ja á vu. Á daari
 si amu dɪ Apiu maŋi sɔŋo
 ni si dí kɪ titɔŋi dɪm si dɪ
 vu yigə.»

Atiana continuait à de-
 mander jusqu'au jour où
 Kayaga, la sœur de Kadé,
 a dit : « Je vais y aller.
 Peut-être apprendrai-je
 quelque chose. »

Katiu a ajouté : « J'irai
 aussi. Je trouverai peut-
 être de nouvelles amies. »

« Alors, emmenez Kaluu
 et Betaro avec vous. », a
 dit Kadé. « Apiu et moi,
 nous resterons ici pour
 avancer le travail ! »





Ba na zıgı da ba ba tın, mu
ba tagı dı Kadı ba wı, We-
digə kam tiinə kɪ gaarɪ mu
We-digə kam nɔɔn-biə bam
maama ŋwaani sɪ ba ta tɔŋɪ
da. Kadı dı ma twəri sɪan sɪ
o tɔgɪ o vu. We-digə kam
tiinə bam dɛen ma lɪ gaarɪ
dım daa dɪdva ba pa-ba, yɪ
ba tɔŋɪ. Jəgə kam tiini ka
daga, yɪ kɪlɪ maama ba na
nɛ tɪn kɪ yɪ bantɪ tɪtɪ nyɪm
mu. Ba wai ba di, ba nan
wai ba jaani ba ve yaga dı
ba yaga. Ba dɛen ma tɔŋɪ
zanzan, yɪ ba na wəənu
zanzan gaarɪ dım wɔni.

Plus tard, ses sœurs
sont rentrées et ont parlé
du jardin communautaire
de l'église à Kadé.

Kadé a décidé d'y parti-
ciper aussi.

Les dirigeants de l'église
leur ont permis de tra-
vailler une grande par-
celle et les ont autori-
sées à garder tout ce
qu'elles produisaient,
que ce soit pour manger
ou pour vendre au mar-
ché. Elles ont beaucoup
travaillé, mais elles ga-
gnaient plus qu'aupara-
vant.

De didva mu, Kadı-ba ko-nyaani wum tuni nɔɔnu ba tee ni. O ma ba o ta didaani ba o wi, ba ko-nyaani wum wi si Kadı dı o nyaana bam maama, ba nuni sɔɔɔ kum ni, ba daari ba yagi kari silu ba ko wum deen na jigi o vari tun. Ku ma pa Kadı wu deen tiini ku cɔgi zanzan. Ba we-digə kam kaani didva deen maa wi, ba nan ba ba taa zuuri wuntu sɔɔɔ ni. Ku yi kaani wulu deen na tu o zani ba nu maɔa kalu o ya na wɛ tun mu. O zuuri we-digə kam dı gaari dum tikari ni mu. Biə bam deen ma suni ba ba ba zuuri o sɔɔɔ kum ni. Ku ma pa si Katiu deen wani o joori o vu karadigə. Ba ko-nyaani wum deen ma suni o ba o jɔɔi sɔɔɔ kum didaani kari sum o te.

Un jour, l'oncle de Kadé a envoyé un message. Il a dit qu'il était temps pour Kadé et les autres enfants de quitter la maison et les champs de leur père. Kadé était très triste.

Une femme de l'église a invité les enfants à venir vivre chez elle. C'est l'une des femmes qui les avait aidés quand leur mère était malade. Elle habitait près de l'église et du jardin communautaire. Les enfants ont déménagé chez elle et bientôt, Katiu a eu la possibilité de retourner à l'école. Leur oncle a pris la maison familiale et les champs.



Kadı dı o sɔŋɔ kum tiinə bam maama, ku wəli dıdaanı Kaluu, ba maama deen tɔŋi mu gaari dım kuntu ba na pɛ-ba tın wɔni wɛ-digə kam tikəri nı. Katiu dı Kayaga dı deen ma zaasi gwaaru nyaanım dı. Bɛŋwaanı wɛ-digə kam tiinə deen pɛ-ba ni sɪ ba mai wɛ-digə kam masiinə yam ba taa nyaana. Ku daari Apiu dı deen ma zaasi capınta tıtɔŋi wɛ-digə kam naboo kum wɔni. Ku tiim nı tın, Kadı dıdaanı o nyaana bam dı o nabɔ maama deen laan twəri sian mu ba ve wɛ-digə. Ku ma pa sɪ paseeri wum deen zaasi-ba Baŋa-Wɛ taanı, o bri-ba ba na

Kadé et toute sa famille, même Kaluu, ont travaillé dans leur nouvelle parcelle près de l'église. Katiu et Kayaga ont aussi appris à coudre. L'église leur a permis d'utiliser les machines à coudre. Apiu a appris la menuiserie dans l'atelier de l'église.

Finalement, Kadé a commencé à aller à l'église avec ses sœurs et son frère. Là, le pasteur, en lisant la Parole de Dieu, leur a enseigné une nouvelle façon de vivre. Peu après, tous ont décidé de vivre de cette façon-là.



manɪ sɪ ba taa ŋwi tite tın. Fɪnfɪn na wəli da tın, ba maama deen ma twəri sian sɪ ba taa ŋwi Wɛ cwəŋə ŋwia kam.



Kadı dɛɛn ma jigi wupolo zanzan dɛdaani Acana na yɛni o tui o tɔgi o wɛl-o yi o tɔɲi gaari dɛm wɔni tɛn ɲwaani. Maɲa kalɔ ba na yɛni ba wura ba tɔɲi gaari dɛm wɔni tɛn, Acana nyaani wum di Bitaru di maa kwɛɛri daani. Ku ma pa si ba sɔɲɔ kum tiinɛ bam maama dɛɛn laan jigi wupolo, bɛɲwaani ba na li Bitaru wum jana ba nii tɛn, ba nɛ ni SIDA yawu kum tɛrɛ o yira ni. Kadı ma ta di Acana o wɛ naa: «Maɲa kalɔ dɛbam ko di dı nu na tigi tɛn, dɛbam yaa buɲi ni dɛbam sɔɲɔ kum tiinɛ bam maama lagi ba ti mu ya ! ɲwia kam dɛɛn cana, ama, lele kuntu dɛbam laan jigi tuna.»

Kadé était contente qu'Atiana vienne souvent l'aider à travailler le jardin. Pendant qu'ils travaillaient, le petit frère d'Atiana jouait avec Betaro. Toute la famille était contente. Betaro n'a finalement pas le VIH.

Kadé dit à Atiana :
« Quand mes parents sont morts, j'ai pensé que toute la famille allait aussi mourir ! La vie est encore difficile mais maintenant nous avons de l'espoir. »

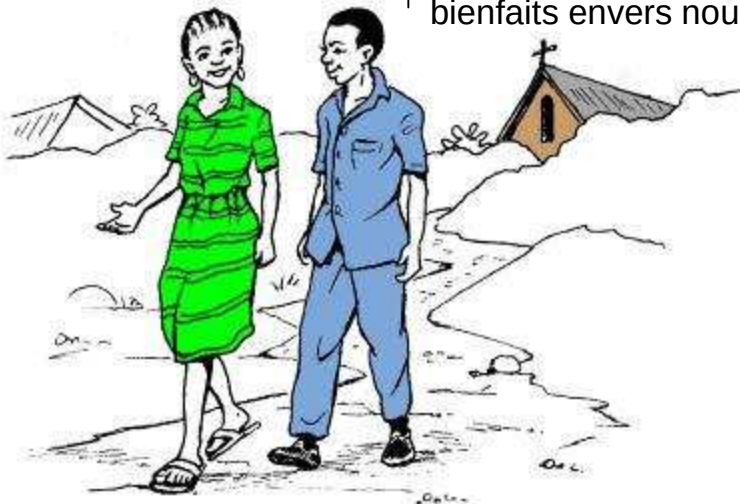


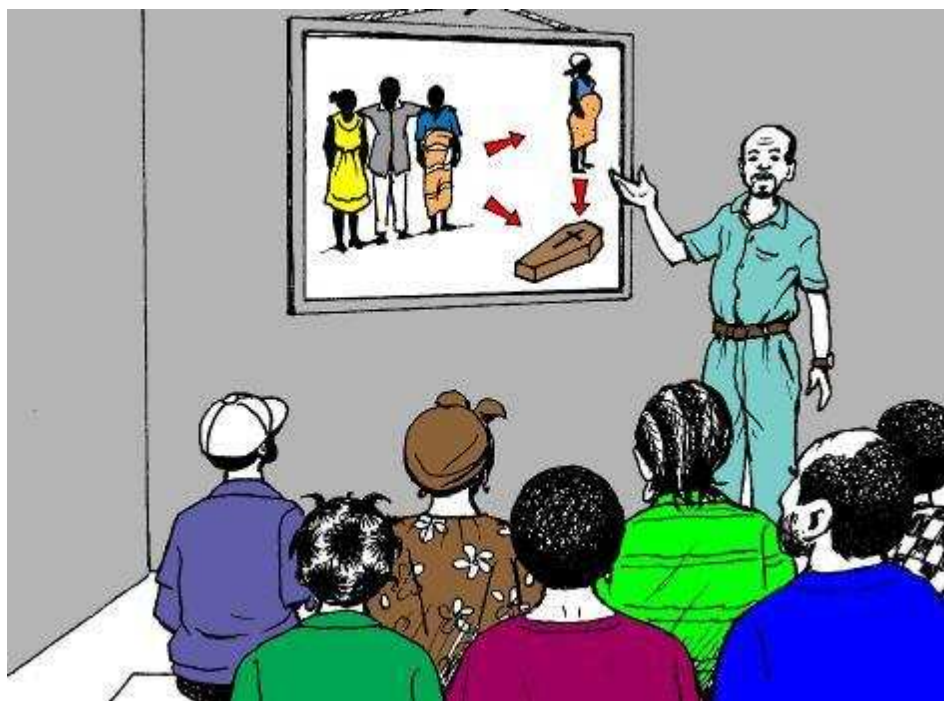
Pɔɔrɪm 5 tu Kadı-ba daa kam nɔɔn- biə bam kɪ zaasɪm SIDA kam laŋa nɪ

Bɪm dɪdva na kɛ tɪn, mʊ Kádɪ tagɪ dɪdaantɪ Acana o wɪ: «Wɛ-digə kam nɔɔna bam cɪga sɪnɪ ba zəni dɪbam lanyɪrɪnɪ. Ba pɛ dɪbam pwələ sɪ dɪ tɪŋɪ wɛ-digə kam gaarɪ dɪm wɔnɪ. Ba kwəri ba zaasɪ dɪbam dɪ na wó kɪ tɪtɛ sɪ dɪ ŋwɪa maa kɪ lanyɪrɪnɪ tɪn. Kʊ na yɪ cɪga, ba jɪgɪ dɪbam cilonnə mʊ cɪga cɪga. A yəri wɔŋo kʊlʊ dɪbam na wó kɪ sɪ dɪ ma kɪ wɛ-digə kam tiinə bam le ba lanyɪrɪnɪ kəm dɪm ba na kɪa dɪbam ŋwaantɪ tɪn.»

Chapitre 5 La communauté de Kadé s'informe sur le SIDA

Un jour, un an plus tard environ, Kadé parle avec Atiana : « Les gens de l'église locale nous ont tellement aidés ! Ils nous ont permis de cultiver dans leur champ. Ils nous ont enseignés comment gagner notre vie et ils ont été de vrais amis pour nous. Je ne sais pas comment nous pourrions les remercier pour leurs si grands bienfaits envers nous. »





Maɗa fɪnfɪn na kɛ tɪn, mɔ ba wɛ-digɔ kam tiɪnɔ bam tu ba ba ba kɪ zaasɪm kamunu SIDA kam laɗa nɪ. Zanzaasa dɪdaani nɔɔna balɔ na tu sɪ ba zaasɪ SIDA kam laɗa na yɪ te tɪn dɛɛn ma nuɗi ba daa kam maama ba ba. Kadɪ dɪ Katiu dɪ Kayaga dɪ dɛɛn ma tɔɗɪ ba jɔni zaasɪm dɪm wɔnɪ. Ba dɛɛn ma ja ba nabo Apiu dɪ ba ja wɛli da ba ba zaasɪm dɪm jɔgɔ. Acana dɪ dɛɛn tɔɗɪ o wɔ zaasɪm dɪm wɔnɪ.

Un peu plus tard, l'église locale a organisé une grande réunion concernant la prévention du SIDA. Les enseignants et apprenants sont venus de toute la région. Kadé, Katiu et Kayaga y ont assisté aussi. Elles ont amené leur frère Apiu. Atiana y a participé aussi.

Nɔɔna balu na yi zaasum
dum yigə tiinə tun wu didva
ma fufə o twe Kadı yi o ta-
o o wi «Dıbam lagı sı nmu
dı n nyaana bam, á tɔgı á
wəli dıbam mu á zaası
nɔɔna á brı-ba ba na wú kı
tute sı ba ma lu SIDA
yawu kum tun. Nɔɔnu wɔɔ
mu daa ye SIDA kam laɲa
na yi te tun o dwe abam?
Abam batɔ, abam wai á
karıma, á kı karadigə.
Abam yi nɔɔna balu bantu
á na ye SIDA kam laɲa na
yi te tun.» Ku ma pa Kadı
dı o nyaana bam deen
se sı ba tɔgı ba wəli-ba,
ba zaası nɔɔna
SIDA kam ya-
wu kum laɲa
na yi te tun.

Un des dirigeants de la
réunion s'approche de
Kadé et dit : « Nous
voulons que toi et tes
sœurs vous nous aidiez
à enseigner aux gens à
éviter le SIDA. Qui
connaît mieux que vous
le besoin de se protéger
du SIDA ? Vous trois,
vous savez bien lire.
Les gens savent que
vous connaissez les
faits à propos du VIH et
du SIDA. »
Elles acceptent volon-
tiers d'y participer.



Fɪnfɪn na wɛli da tɪn, mʊ
Katiu dɛɛn sɪŋi tɪtʊŋa. O dɛɛn
ma zaasi nɔɔna kʊ na yɪ
jilɛjuru bale bale wɔni, o brɪ-
ba SIDA kam laŋa na yɪ te tɪn.
O dɛɛn na jɪŋi wɔpolo yɪ o jɪŋi
lagum tɪn o zaasi nɔɔna bam o
pa ba baari si ba lwarɪ wɛɛnu
tɪlʊ na yɪ cam wɛɛnu kʊ na yɪ
dɪdaani SIDA yawɔ kʊm laŋa
ni tɪn.

Kʊ wʊ daani yɪ Katiu ji
zanzaasɔ wʊlʊ na ye zaasum
dum laŋa na yɪ te maama tɪn
ba daa kam nɔɔn-kɔŋo kʊm
tɪtari ni. Kʊ ma pa si nɔɔna
zanzan dɛɛn yɛni ba soe, si ba
taa tui o zaasum dum wɔni si
ba cɛgi SIDA yawɔ kʊm laŋa
na yɪ te tɪn.

Peu de temps après,
Katiu s'est mise au
travail, enseignant
dans des petites ré-
unions. Avec son
énergie et sa joie, elle
a encouragé les gens
à bien écouter les faits
difficiles concernant le
SIDA.

Elle est rapidement
devenue une bonne
enseignante dans sa
communauté et beau-
coup de gens ve-
naient à ses petites
réunions.



Kayaga dɪ dɛɛn ma puli o
yɛni o pɔpɔni nyinyuru
tɪlv ba na wú ma ba zaasi
nɔɔna bam tɪn twaanu
yuu nɪ. O dɛɛn pɔpɔni
twaanu mu dɪ kasim si o
ma bri nɔɔna bam ba na
wú kɪ tite si ba ma lu
SIDA yawu kum tɪn, yɪ
ba kwəri ba bri-ba, ba na
wú nii yawuna bam baɲa
nɪ te tɪn.

Kayaga a commencé à pré-
parer les dessins et à tra-
duire les leçons qui seraient
enseignées dans les petites
réunions. Elle a préparé
des livrets dans leur langue
locale pour expliquer com-
ment éviter le VIH et com-
ment prendre soin des gens
malades du SIDA.



Ku daari Kadı dı Acana dı dēen ma yēni ba tōgtı ba wēli-ba, ba bēji nōona bam sı ba ba ba tōgtı ba jēni zaasım dım kuntı wunı sı ku jıgtı kuri. Ba ma yēni ba nii kulı na muri zanzaasa bam sı ba ma zaası tın, ku na yı titōja zıla dwi tēri tēri, yı ba wēli-ba ba kwe ba jaanı ba tui kikilē kam jēgē. Ba daari ba bē bu-dvnnu tılu na yı bu-pwēru tın sı ba ba ba tōgtı ba jēni zaasım dım wunı sı ba lwarı SIDA yawıu kım lanja na yı te tın. Nagani zanzan, bēkēri sum yēni ba bōji nı ku maıjtı sı ba pēni dıdaanı bukwa mı sı ku brı nı ba cıga sunı ba yı baara. Acana ma ta dı bēkērbıē bam o wı, wım dıdaanı Kadı twēri sıan mı sı ba yı zaıjtı ba pēni daanı, ku vu ku yı maıja kalı ba na wú kı ba kadiri tın.

Kadé et Atiana aidaient aussi en invitant les gens à assister aux petites réunions. Ils vérifiaient que les enseignants avaient ce dont ils avaient besoin pour les petites réunions. Ils faisaient de grands efforts pour inviter les garçons adolescents.

Parfois, les garçons pensent qu'ils doivent avoir des rapports sexuels pour prouver qu'ils sont de vrais hommes. Atiana a dit aux garçons que Kadé et lui se sont promis de ne pas avoir de rapports sexuels avant leur mariage et de rester fidèles l'un à l'autre.

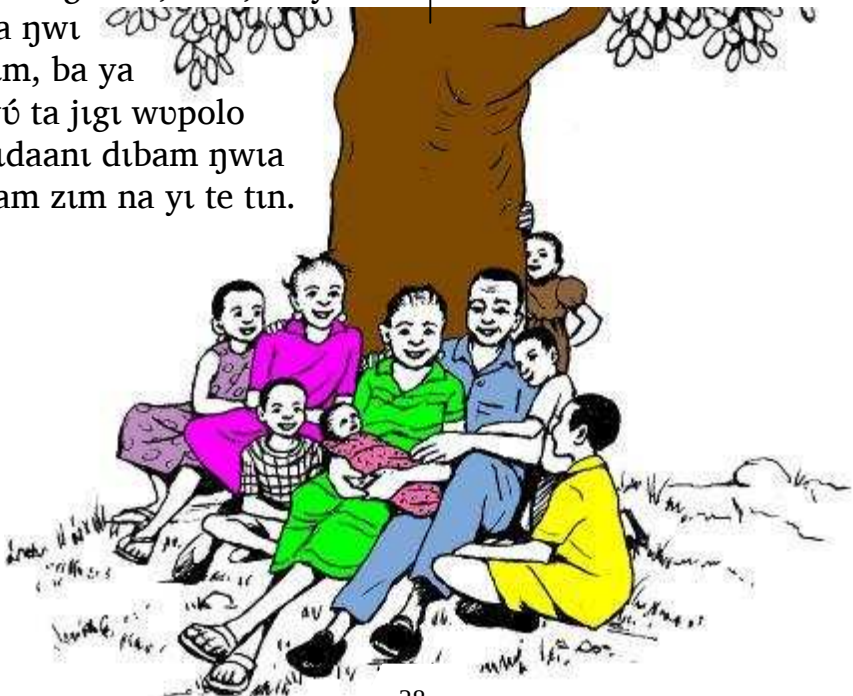


Kadı dı Acana dēen ma suni
 ba ba ba zu daani. Fɪnfɪn
 na wəli da tɪn, ba maa lu
 bu. De dɪdva mu ba sɔŋɔ
 kum tiinə tu ba ba ba kikili
 tiu kulu kuntu Kadı dēen na
 yəni o soe si o taa je ku kuri
 ni tɪn ni. Kadı ma ta o wɪ:
 «Faŋa tɪn, a yəni a soe si a
 ta tui a je tiu kuntu kuri ni
 mu a ŋɔɔna dı a nu wum.»
 Ku daari ba nyaani balaja
 kalu yiri na yi Kaluu tɪn ma
 ta o wɪ: «Dɪbam nu dı
 dɪbam ko na tigi tɪn, ku yi
 wu-cɔgu mu, ama, ba ya ta
 na ŋwi
 zum, ba ya
 wu ta jigi wupolo
 didaani dɪbam ŋwia
 kam zum na yi te tɪn.

Kadé et Atiana se sont ma-
 riés. Plus tard ils ont eu un
 enfant. Un jour, leur famille
 s'est réunie sous l'arbre
 que Kadé aimait bien.

« Auparavant, j'avais l'habi-
 tude de m'asseoir ici pour
 parler avec Maman, » a-t-
 elle dit.

Kaluu, qui était bien jeune
 quand ses parents sont
 morts a dit : « Maman et
 Papa me manquent. Mais
 s'ils étaient toujours vi-
 vants, je pense qu'ils se-
 raient très fiers de nous ! »



1. SIDA yawu kum na yi kulu, di ku na ki tite ku ma gu nɔɔnu tin.

Dɔbam jigi wɛnnu tidonnɛ mu di jana kam wɔni. Ti yi bale bale mu. Ama, ku nan yi wɛnnu tum kuntu mu yɛni ti jaɗi di yawuru tɔlu na lagi si ti ja dɔbam yira yam tin. Maɗa kalu yawuru tum kuntu dwi tɛri tɛri yawi-biɛ bam na wu zu dɔbam yira yam wɔni tin, ku yi wo-bale sum kuntu si na wu dɔbam jana kam wɔni tin mu yɛni ti jaɗi di yawi-biɛ bam, ti daari ti ci yawuru tum si ti yi zaɗi ti wani dɔbam.

Ama, SIDA yawi-bu wum nan na zu nɔɔna yira yam wɔni, ku yɛni ku puli ku gu o jana kam wɔni wo-bale sum si na jaɗi di yawuru tum tin mu. Kuntu, ku ba lagi ku daani, di nɔɔnu wum yira yam daa na wari ya jaɗi di yawuru tum. Kantu maɗa ni yawuru zanzan laan wai ti jaani nɔɔnu wum kuntu bidwi baɗa ni. Kuntu mu ba wai ba te ni SIDA yawu kum mu jigi nɔɔnu wuntu. Ku kweelim ni tin, nɔɔnu wum laan wu ti mu, yawuru tum zanzan na jig-o tin ɗwaani.



Ba nii yawi-bu jana wɔni.

1. Qu'est-ce que le SIDA et comment cause-t-il la mort ?

Nous avons quelque chose dans notre corps appelé « globules blancs ». Ces petites parties de notre sang ont pour fonction de combattre la maladie.

Quand les microbes des maladies entrent dans notre corps, les globules blancs les attaquent et nous aident à nous défendre contre la maladie.

Mais quand le VIH entre dans le corps d'une personne, il commence à tuer les globules blancs qui combattent les maladies. Bientôt la personne n'arrive plus à combattre les

maladies. Elle attrape alors beaucoup de maladies à la fois. Cette personne a maintenant le SIDA. Finalement, elle mourra suite à ces nombreuses maladies.

2. SIDA yawi-bu wum tɔgi cwəŋə kɔɔ mu o ma o jaani nɔɔnu tin ?

Ku yi n na pəni di kaani wulu, asawɛ baaru wulu, SIDA yawi-bu wum na wu o yira wuni tin mu. Ku tɔgi di sar-pwəgə mu ku maa loŋə nɔɔna lula.

(Kuntu, n na lagi si SIDA yawu kum yi zaŋi ku ja-m, n wu maŋi si n ta n tigi di kaani asawɛ di baara yɔɔ-yɔɔ, ku loori n na wó zu baru asawɛ n na wó di kaani tin. N nan na tu n ba n di kaani di, n maŋi si n ji ciga-tu didaan-o).

Ku nan ta wai ku tɔgi di jana di.

Nɔɔnu wulu na jigi SIDA yawu kum o yira ni tin, ba na li o jana ba ki nɔɔnu yira ni, SIDA yawu kum wai ku tɔgi da ku loŋ-o.

SIDA yawu kum di nan ta wai ku jaani bu-sisɔja di, maŋa kalu o nu na jigi o pugə tin, naa o lura maŋa ni, asawɛ ku tɔgi di o nu wum yili ku ja bu wum maŋa kalu o na ŋɔgi o yili-ná bam tin.



2. Comment une personne attrape-t-elle le VIH ?

En ayant des rapports sexuels avec une personne qui a le VIH. C'est le moyen le plus habituel.



En étant en contact avec le sang d'une personne qui a le VIH. Par exemple,

au moyen d'une transfusion pour laquelle le sang provient d'une personne qui a le VIH.



Un bébé peut l'attraper pendant la grossesse, l'accouchement ou en buvant le lait de sa mère qui a le VIH.



3. Cwəŋə kalu n na wó tɔgi si n ma n lwarɪ SIDA yawu kum wu n yira nɪ, naa ku tərə tun mu tuntu :

N maŋɪ si n vu dɔgita sɔŋɔ mu, si ba li n jana ba nii. Nɔɔnu wulu na jigi yawu kum o yira nɪ tun, ba wó na ku yawɪ-biə bam o jana wunu.

Yawɪ-biə bam nan ta wai ba wu baaru baru-fian bam wunu, asawe kaani di kanɔ-fian bam wunu. SIDA yawɪ-bu wum nan ta wai o wu kaani di yili-ná bam wunu. Kuntu á na ve dɔgita sɔŋɔ, ba wó li á jana kam ba nii, yi á wó wani á lwarɪ SIDA kam na wu á yira nɪ, asawe ka daa na tərə.

Ba wari ba yɔɔri ba nii nɔɔnu tuntu don di yiə má, yi ba daari ba tɛ nɪ SIDA yawu kum mu jig-o. Ba wó li o jana mu yi ba maa lwarɪ ciga. SIDA yawu kum wai ku siŋɪ ku wu nɔɔnu yira nɪ, yi o daa ta jigi yazurə lanyirani o yira yam wunu, ku



3. Comment une personne peut-elle savoir si elle a attrapé le VIH ?

Le seul moyen de savoir si vous avez le VIH, c'est d'aller faire un test VIH dans une clinique. Une personne qui a attrapé le VIH aura les microbes du VIH contenus dans les liquides de son corps : surtout dans le sang, le sperme d'un homme, les sécrétions vaginales et le lait maternel d'une femme. À la clinique, on testera votre sang pour voir si vous avez le VIH.

On ne peut pas deviner que quelqu'un a le VIH simplement en le regardant ! Au début, une personne qui a le VIH paraît saine ; elle ne montre pas de signe de maladie. La personne peut se porter bien pendant trois

maa ve nɪnɛnɪ bɪna yato
 asawɛ bɪna fugə, yɪ kʊ daa ta
 wʊ zaŋ-o. Ama, maŋa kam
 kuntu maama wʊnɪ nan tɪn,
 o wai o ma SIDA o
 loŋi nɔɔnu yɪ o yəri.
 Nɔɔna zanzan mu
 wura SIDA yawɪ-
 bu wum na wʊ ba
 yɪra wʊnɪ, yɪ ba
 yaɣɪ yɪra ba
 yəri, ba ta na
 jɪɣɪ yazurə
 ba yɪra yam
 wʊnɪ tɪn ŋwaanɪ.



ou même dix ans, tout en
 ayant le VIH dans son corps.
 Mais pendant tout ce temps
 elle peut toujours donner le
 virus VIH à d'au-
 tres personnes.
 La plupart des
 personnes qui
 ont le VIH, mais
 qui n'ont pas
 encore déve-
 loppé le
 SIDA, ne
 savent pas
 que le VIH
 est déjà
 rentré dans
 leur corps.

**4. Nɔɔnu na jɪɣɪ nyɪnyɪrɔ
 tɪntu dwi zanzan o yɪra
 wʊnɪ, kʊ wai kʊ yɪ SIDA
 yawɪ kʊm mu jɪɣɪ-o.**

**4. Quels sont quelques-uns
 des signes qui peuvent
 indiquer qu'une personne
 peut avoir le SIDA ?**

- Kʊ paɪ nɔɔnu wum kuntu yɪra
 bɪrɪ mu taan, kʊ maa ve nɪ
 cana, asawɛ kʊ dwəni cana.
- O tiini o yɪ bwəm yɪranɪ mu
 yɪ o ta kwəri o bwəni o veə.
- O jɪɣɪ cɔrɔ mu o caara, kʊ
 maa ve nɪ cana, asawɛ kʊ
 dwəni cana.

- La personne a de la fièvre
 depuis plus d'un mois.
- La personne se sent très fai-
 ble et maigrit beaucoup.
- La personne a la diarrhée
 depuis plus d'un mois.

- O jigi sisagiru mu, o na kweə, ku maa ve ni cana, asawe ku dwəni cana.



La personne a une toux depuis plus d'un mois.

- O jigi ɲwana mu o ni wɔni di o kwərə ni.

La personne a des plaies dans la bouche et dans la gorge.

- Yazɔ yawɔ mu wu o yira ni.

- O ban wai ya fuli fɔɔ, o vwana kuri di wai ya fula, ku daari yi o pimpugu di wai ku fula.

La personne a des démangeaisons de peau.

La personne a des enflures ou des grosseurs au cou, aux aisselles et au pli de l'aîne.

- Ku tu wai o jigi ɲwan-pwəm o ni ni, asawe o bɔrɔ jəgə ni, naa o kɔnɔ jəgə ni.

La personne a des ampoules dans la bouche ou sur les parties génitales.

- Kuntu tu yəni o jigi wu-cəku mu o ɲwia wɔni, o yi yəu mu o yəri ku na yi te.

La personne est déprimée et parfois désorientée.

Ama, yawuru tidonnə nan ta wura ti di na wai ti pai nyinyuru tum kuntu wu di yira ni. Ku ba lagi ku ta ni nyinyuru tintu didwa na wu nmu yira ni, ku bri ni n ga n jigi SIDA. Aye, ku dagi ciga, ama, ku na yi si nyinyuru tum kuntu zanzan na wu nɔnɔ yira ni, ku wai ku yi SIDA yawu kum mu jig-o.

Il y a d'autres maladies qui peuvent causer quelques-uns de ces signes.

Si une personne a un seul des signes de cette liste, cela ne signifie pas qu'elle a le SIDA ! Si elle a plusieurs de ces signes à la fois, cela veut dire qu'elle pourrait avoir le SIDA.

5. SIDA yawu kum nan jigɔ liri-biə nɔɔnu na wó kwe si ku wani ku wəl-o si ku taa gara ?

- Ba wari SIDA yawu kum ba sooni si ku je. Liri-biə badonnə nan wura ba na zəni dɔbam, nɛnɛni vitamini tite. N na kwe-ba, ku zəni-m ku pa n yira jigɔ dam. Liri sɔdonnə di ta wura si na zənə dɔdaani SIDA yawu kum nyinyuru tum soonim. Ku na yi sisaguru, asawɛ ɲwana yalu na ki nɔɔnu wum yira ni, asawɛ cɔɔ kulu na jig-o tun.
- Ku daari, liri-biə badonnə mu ta wura ba na dana ba janɔ di SIDA yawu kum, ba na bæi ba yiri di nasarum ba wi, anti-retro-viro. Liri-biə bam kuntu janɔ dɔdaani SIDA yawu-bu wum mu nɔɔnu yira ni. Liri-biə bam kuntu wai ba zəni nɔɔnu si o ɲu o daani mu, ama, ba wari ba pa SIDA yawu-bu wum tua nɔɔnu wum yira ni, si o SIDA kam je ka daar-o.

5. Y a-t-il des médicaments qu'une personne atteinte du SIDA peut prendre pour se sentir mieux ?

Une personne atteinte du SIDA ne peut pas être guéri. De simples médicaments tels que les vitamines aident à fortifier nos corps. D'autres médicaments aident à combattre les signes de maladie qu'une personne atteinte du SIDA attrape facilement comme la toux, les plaies de bouche ou la diarrhée.

Il existe des médicaments plus forts appelés en français les antirétroviraux » (ARV). Ils combattent le microbe du VIH. Ces médicaments peuvent aider pendant quelque temps mais ils ne peuvent pas tuer le microbe VIH ni guérir le SIDA.

- Ku nan wat ku kɪ sɪ á yɪ zaŋɪ á ta wat á na liri-biə bam kuntu jəgə maama nɪ á joŋə. Je sɪdonnə nɪ, liri-biə bam kuntu wura ba na jɪgɪ ba maŋɪ ba pa nɔɔna, yɪ ba ŋwɪ səbu fɪnfɪn. Je sɪdonnə nɪ, ba maŋɪ ba pa nɔɔna zaanɪ mʊ, sɪ ba ma ta sooni SIDA yawɪv kʊm.



Il se peut que vous ne trouviez pas ces médicaments partout et qu'ils coûtent très cher. Dans certains endroits, il existe des programmes exceptionnels qui offrent ces médicaments à un moindre prix. Certains centres même les offrent gratuitement.

6. Dɪbam na ye nɔɔnv SIDA yawɪv kʊm na jɪg-o yɪ o lagɪ o tɪ, dí wó kɪ tɪta mʊ sɪ dí ma dí zən-o?

6. Nous connaissons une personne qui a le SIDA. Elle va bientôt mourir. Comment l'aider ?

- Maŋa kalv nɔɔnv na tu o ba o wɛ dɪ SIDA yawɪv kʊm yɪ o lagɪ o tɪ tɪn, ku yəni ku jɪgɪ wʊ-cɔkv mʊ zanzan, nɪ o tɪtɪ na jɪgɪ wʊ-cɔkv, yɪ nɔɔna balv na yɪ o nɔɔna yɪ ba soe-o tɪn dɪ na jɪgɪ wʊ-cɔkv zanzan te tɪn. Ku yɪ nɪnɛnɪ ŋwam mʊ, dɪ wʊ dɪbam yɪra nɪ, dí yəni dí pi-dɪ dí lɪ mwana kam dí yagɪ, dí daari dí lɪ digiru tɪm maama dí yagɪ te tɪn, ku yɪ bɪdwɪ mʊ dɪdaanɪ maŋa kalv dɪbam na yəni dí ba dí jɪgɪ wʊ-cɔkv dí

Lorsqu'une personne est très malade et risque de mourir, cela la rend très triste. Cela rend tristes aussi ceux qui aiment cette personne. Nous ressentons cette tristesse comme une blessure dans notre cœur. De la même manière que nous devons retirer le pus ou la saleté en dehors de la blessure de notre corps, nous devons enlever la douleur en dehors de notre cœur.

ɣwɪa kam wɔnɪ tɪn. Dɪ maŋɪ sɪ
 dɪ lɪ wɔ-cɔkɔ kum dɪ yaɣɪ mɔ.
 Dɪbam nɛ Wɛ tɔnɔ kum wɔnɪ
 nɔɔna zanzan na kaasi ba
 ɣɔɔnɪ ba wɔ-cɔkɔ kum dɪdaani
 Baŋa-Wɛ. Dɪbam Yuutu Zezi
 tɪtɪ, maŋa kalɔ o na wɔ tɔnɪ
 daa yuu nɪ tɪn, o kaasi o ta dɪ
 o Ko Wɛ o wɪ: « A Ko Wɛ, bɛɛ
 mɔ kɪa, yɪ nmu yaɣɪ amɔ?»
 Nɔɔna yɔnɪ ba lɪ wɔ-cɔkɔ kum
 ba ɣwɪa wɔnɪ ba yaɣɪ, ba na
 ɣɔɔnɪ dɪ Baŋa-Wɛ, asawɛ ba
 ɣɔɔnɪ dɪ nɔɔna badonnɛ tɪn
 mɔ. Kuntɔ, mɔ Wɛ laan yɔnɪ
 Dɪ paɪ ba naɪ bɪcɔŋɔ yazurɛ,
 Dɪ daari Dɪ pa-ba wɔpolo ba
 ɣwɪa kam wɔnɪ.

- Ama, kulɔ maama ya zɪ yɪ
 dɪbam dɪ, dɪ kwe nɪnɛnɪ
 dɪbam na ba jɪɣɪ yazurɛ, ku
 maŋɪ sɪ dɪ wɔ yɔnɪ ku cɔɣɪ, sɪ
 dɪ banɪ zaŋɪ dɪdaani kulɔ dɪ
 na ba jɪɣɪ tɪn. Ku nan maŋɪ
 kuntɔ bɛŋwaani dɪ na yɪ
 nabiinɛ tɪn ɣwaani. Dɪ wɔ
 maŋɪ sɪ dɪ sɛɣɪ dɪ wɔ-cɔkɔ
 kum. Dɪ na ɣɔɔnɪ dɪ wɔ-cɔkɔ
 kum woŋɔ, funfun na wɛlɪ da,
 dɪbam wú wani dɪ sɛ dɪ

Dans la Bible, les gens
 parlent à Dieu de leur
 douleur. Même Jésus,
 lorsqu'Il était sur la croix
 a crié à son Père en di-
 sant : « Père, pourquoi
 m'as-tu abandonné ? »
 Les gens enlèvent la
 douleur contenue dans
 leur cœur en parlant à
 Dieu ou à d'autres per-
 sonnes. Alors Dieu peut
 guérir leurs cœurs et les
 remplir de paix et de
 joie.

Quel que soit ce que nous
 perdons, comme par
 exemple notre santé, il
 est normal de ressentir
 la colère ou même nous
 refusons d'admettre l'a-
 voir perdue. Peu après,
 on peut se sentir très
 triste. Ces émotions sont
 normales et nous ne de-
 vons pas les cacher. Si
 nous pouvons parler de
 la douleur qui se trouve
 dans notre cœur, après

wu-cəku kum, yi dí wó lwari dí
na wó kɪ tute sɪ dí ta maa ve
yigə dí ŋwɪa kam wɔni.

- Maɲa kalu dɪbam na yəni dí vu
dí jiri nɔɔna balu bantu-ba, ba
na lagi ba ti tun, dɪbam maɲi sɪ
dí pa-ba baari mu sɪ ba ŋɔɔni
cani dilu na jigɪ-ba tun. Ba
ŋɔɔni ba wu-zɔŋɔ, ba ŋɔɔni ba
wu-cəku. Dɪbam nan na tagɪ
dɪdaani nɔɔna bam kuntu di wɪ
sɪ, ku wu maɲi sɪ ba kɪ wu-
cəku, sɪ ba pa ba bani zaɲi, ku
maɲi sɪ ba taa jigɪ wɔpolo, mu
ku yi nɛɛni dɪbam wɪ, ba
yagɪ ba wu-cəgɔ kum ba bi-cəŋɔ
kum yuu ni mu, kantɔ maɲa
ni, ba ba lagi ba na ba
bi-cəŋɔ yazurə.

un peu de temps nous
l'acceptons, nous ajus-
tons notre état et nous
pouvons continuer à
vivre.

Lorsque nous rendons
visite à des personnes
qui font face à la mort,
nous avons besoin de
les encourager à expri-
mer leur douleur, leur
colère et leur tristesse.
Si nous leur disons
qu'elles ne devraient
pas se sentir ainsi,
alors elles vont garder
la douleur à l'intérieur
de leur cœur. Leur
cœur ne guérira
jamais.



Á na lagı sı á lwarı yazurə woŋo á wəli da, sı á yəgi twaanu tintu tile :

Parlant de la santé, nous recommandons les deux livres suivants en langue kassem :

« Kadi di Atıga vwan sono kum na tu ku ba ku guri te tun »



« Prévenir les grossesses précoces et le SIDA »

« Yazurə tɔnɔ »



« 15 histoires sur la santé »



Une vingtaine de **livres kassem** peuvent être téléchargés gratuitement de l'internet sur le site : www.SIL-Burkina.org